

РЕЦЕНЗИЯ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на выпускную квалификационную работу

НЕКРАСОВОЙ Татьяны Валерьевны

на тему:

«Способы передачи реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык. Диахронический аспект»

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5810 «Лингвистические проблемы скандинавистики и нидерландистики»

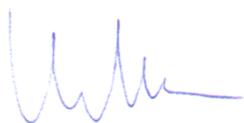
Выпускная квалификационная работа Т.В.Некрасовой посвящена интересной и важной теме из области теории перевода: проблеме передачи реалий при переводе нидерландской художественной литературы на русский язык. Работа обладает необходимыми новизной и актуальностью, что определяется неуклонным ростом потока переводной литературы и интенсификацией культурного трансфера в наши дни.

ВКР «Способы передачи реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык. Диахронический аспект» свидетельствует об увлеченности автора рассматриваемой проблематикой, а также о хорошем знакомстве с научной литературой по вопросу о реалиях, как отечественной, так и зарубежной. Исследование основано на обширном материале, собранном из переводов, выполненных в разные исторические периоды. Сопоставление способов передачи реалий с одной стороны в переводах советского времени и с другой стороны выполненных в наши дни отчетливо показывает изменения в подходе к данной сложности перевода. Учет диахронического аспекта – новое слово в данной области.

Структура работы логичная, полностью соответствует аспектам проведенного исследования. Список литературы содержит работы как

отечественных, так и зарубежных исследователей, включая опубликованные за последние 10 лет. Текст написан хорошим языком, автор демонстрирует прекрасное владение переводоведческой терминологией. Выводы логично вытекают из общего изложения и тщательно сформулированы.

В целом работа Т.А.Некрасовой «Способы передачи реалий при переводе нидерландских художественных текстов на русский язык. Диахронический аспект» соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам уровня магистратуры, и заслуживает положительной оценки.



Д.ф.н. И.М. Михайлова